

文獻整理

蕭繼宗〈含羞草賦〉考釋

吳福助 顧敏耀*

【作者】

蕭繼宗(1915-1996)，字幹侯，湖南湘鄉婁底鎮人。中央政治學校法律系畢業。曾任皖報社社長、青島市新聞處長、江蘇省政府參議、陸軍總司令部上校副組長等職。1955年8月，執教東海大學中國文學系，講授大一國文、各體文選、歷代文選、楚辭、詞曲選等課程。1959年接長中文系主任。1965年9月，赴美國加里福尼亞州立大學(UCLA)講學一年。1969年11月任「文史研究所籌備委員會」委員，負責籌備中國文學研究所事宜。1970年6月接長中國文學研究所主任。1972年8月又接長中國文學系主任。1974年2月兼教務長。1975年6月起，轉任中國國民黨黨史委員會主任委員、中央委員會副秘書長、正中書局董事長、臺灣大學中文系兼任教授。著有《實用詞譜》、《孟浩然詩說》、《友紅軒詞》、《獨往集》、《興懷集》、《湘鄉方言》、《花間集評校》、《麝塵蓮寸集評訂》等書。先生除作育英才外，並從事文藝創作與文化工作之推廣，於1994年5月，榮獲國家文藝獎特別貢獻獎¹。

【提要】

含羞草，學名 *Mimosa pudica* Linn.。英文俗稱 Humble-plant、Sensitive Plant 等。日文稱「御辭儀草」(おじぎそう)，或「眠り草」(ねむりぐさ)。中文又名知羞草、呼喝草、怕醜草、羞謫草、怕羞草、指佞草、怕癢花、懼內草、愛暈草、假死草、感應草等。閩南語則稱見笑草(kiàn-siâu-chnáu)，或驚撓草(kiaⁿ-ngiau-chnáu)。豆科(Leguminosea)，含羞草屬(Mimosa)。多年生草本植物。莖常為綠紫色，密生細毛與銳刺。葉對生，二回羽狀複葉，具長柄。觸碰時因葉柄膨壓作用，葉片閉合，葉柄下垂。花為紫紅色，小型繡球花狀。莢果扁平彎曲。可入藥，能鎮靜安神，清熱解毒。原產於熱帶南美洲，17世紀年間由西洋人引入台灣²。

含羞草，清代台灣方志屢有記載，例如：「含羞草：高二、三寸，葉似槐，

* 吳福助，東海大學中國文學系教授退休。顧敏耀，國立中央大學中國文學系博士。

¹ 參考：(1)謝篤興、高于婷〈蕭繼宗先生著作目錄〉，《東海大學圖書館館訊》新第45期，2005年6月。(2)王建生《蕭繼宗先生研究：生平交遊篇》，臺北：華藝學術出版社，2015年8月初版。

² 李岡榮、鄭元春《常見的台灣青草藥：300種常見的青草藥植物》第2冊(台北：西北國際，2012)，頁106-109。

瓜之，葉即下垂，如婦女含羞然。」³又：「見笑花：即含羞草。花黃，葉似槐，瓜之下垂。」⁴等。清領時期遊宦文人屢有相關詩作，如孫元衡〈羞草〉：「草木多情似有之，葉憎人觸避人嗤。也知指佞曾無補，試問含羞卻為誰？」⁵、張若靄〈含羞草〉：「萱花自昔可忘憂，小草如何卻解愁？為語世人休怪詫，風情太甚要含羞。」⁶等。

日治時期澎湖造林時，含羞草曾被指定為植栽：「以草埔為中心。左右植含羞草及蔓荊在堤防間，亦作高低，在低部則植主本，在高部則植副本及含羞草。」⁷當時亦有不少漢詩作品以含羞草為題，如莊櫻癡〈含羞草〉：「仙茅能縮又能伸，屈軼貞心不媚人。未許癡愚來染指，豈容輕薄近相親。」⁸劉雲從〈含羞草〉：「青青遙看滿江濱，映日迎風色又新。最愛含羞嬌體態，王孫多少往來頻。」⁹詩人們不約而同地，都以擬人手法，書寫此一特殊植物。

綜觀台灣清領時期、日治時期至戰後以來的諸多賦作，頗有不少以特定植物為主題者，譬如朱士玠〈夾竹桃賦〉讚嘆夾竹桃是造物者的神奇創造，林萃岡〈秋牡丹賦〉歌頌花王的夔然獨絕，卓肇昌〈荊桐花賦〉暗寓作者「珊瑚骨節」的自我期許，許式金〈雁來紅賦〉凸顯不與爭春的特質等¹⁰。蕭繼宗〈含羞草賦〉為迄今僅見的，以含羞草為主題的賦作。此賦收錄於蕭繼宗《興懷集》（台北：台灣學生書局，1990，頁6）。該書目錄頁標示此篇的寫作時間與地點為：「六十二年癸丑·台中」，亦即西元1973年，當時作者正擔任東海大學中國文學系教授兼系主任。作者於文末自註云：「含羞草，英人謂之謙草（Humble plant），則比德於君子，抑又進矣。」含羞草是東海大學校園早期普遍常見的植物，作者看到校園內隨處生長的含羞草，它受到外力刺激後，葉片會收縮下垂，這種特殊習性，誠然可以比德於謙謙自牧的君子。作者緬懷

³ 周鍾瑄主修，《諸羅縣志》（台北：大通書局，1987），頁224。

⁴ 沈茂蔭《苗栗縣志》（台北：大通書局，1987），頁84。

⁵ 孫元衡《赤崁集》（台北：大通書局，1987），頁63。或云為張湄之作，見董天工《台海見聞錄》（台北：大通書局，1987），頁59。

⁶ 范咸纂輯《重修台灣府志》（台北：大通書局，1987），頁796。或云為張湄之作，見董天工，《台海見聞錄》，頁59。或云為范咸之作，見盧德嘉《鳳山縣採訪冊》（台北：大通書局，1987），頁516。

⁷ 不著撰者〈澎湖造林設計〉，《漢文台灣日日新報》，1910年11月18日，第5版。

⁸ 《詩報》，第40期，1932年8月1日，頁3。

⁹ 《詩報》，第41期，1932年8月15日，頁6。

¹⁰ 廖國棟〈台灣詠物賦主題之研究〉，《南台學報》，第38卷第4期，2013年12月，頁229-254。

平生，慨嘆時事，因而深情地撰寫此賦，藉以書寫心志，並記錄校園早期風貌。如今東海校園由於長年採用機器割草除地，含羞草幾乎已被剷除淨盡，罕見芳蹤了。此賦不但為台灣四百年來首篇以含羞草為題的賦作，也是東海大學校園文學開創先鋒的唯一賦作，誠為彌足珍貴的東海校史文獻。

本賦採用擬人化的手法，多視角全方位地具體描繪刻劃含羞草的特殊習性和狀貌，從而塑造含羞草既嬌羞答答，婀娜多姿，而又有為有守，堅貞固執，足以比德於謙謙君子的風姿。作者超脫平庸，充分發揮創造性想像力，藝術形象生動飽滿，細膩感人，兼又能突顯地方風物特色，令人愛誦不已。

賦文依韻可分為三段。首段韻腳「土」、「羽」、「圃」、「雨」、「舞」、「主」、「俯」、「侮」，皆屬上聲韻，除了「主」屬六語韻之外，其餘皆屬七虞韻。次段韻腳「雯」、「勻」、「伸」、「人」、「雲」、「巡」、「顰」、「春」，皆屬上平聲韻，除了「雯」與「雲」屬十二文韻之外，其餘皆屬十一真韻。末段又回到上聲韻，韻腳「始」、「芷」、「紫」、「止」、「子」、「恥」、「矢」、「齒」、「市」、「氏」，皆屬四紙韻。作者運用押韻結構營造不同的氛圍，始之以謹飭節制，繼之舒坦開闊，收束則端嚴肅穆，音韻感覺呼應著段落的主題內容，獨具匠心。

【原文】

芄芄弱卉¹，盛生南土²。蕊聚垂旂³，葉分展羽。既族殖於丘原⁴，亦羅生于階圃。若采翟⁵兮迎風，比巴且⁶兮沐雨。莖不謝⁷兮蟻緣⁸，花不辭⁹兮蝶舞。方鋪荼¹⁰兮搖曳，固舒張而自主。若外物之見侵，斯葉合而枝俯。森剌棘¹¹以亢身¹²，亦莫敢兮予侮。

【考釋】

1. 〔芄芄〕音ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ，草木繁茂的樣子。《詩經·鄘風·載馳》：「我行其野，芄芄其麥。」
2. 〔南土〕南方地區，此指台灣。
3. 〔垂旂〕形容花蕊披散的樣子。旂，音ㄉㄨㄣˊ ㄨㄛˊ，同「旒」，旌旗下垂的飄帶之類飾物。
4. 〔丘原〕山丘與平原。
5. 〔采翟〕彩色的長尾野雞。翟，ㄉㄨㄣˊ ㄨㄛˊ，長尾的野雞。《書·禹貢》：「羽畎夏翟。」
6. 〔巴且〕芭蕉，或作「巴苴」。《漢書·司馬相如傳上》：「諸柘巴且。」
7. 〔謝〕推卻、拒絕。
8. 〔緣〕攀爬。

9. 〔辭〕拒絕、不接受。
10. 〔鋪葦〕繁多茂盛貌。班固〈西都賦〉：「五穀垂穎，桑麻鋪葦。」葦，音ㄘㄨㄛˊ，通「紛」，茂盛貌。
11. 〔森剌棘〕森，挺立排列的樣子。剌棘，音ㄌㄞˊ ㄩˊ，尖刺。
12. 〔亢身〕立身，置身。亢，同「抗」。宋岳珂《程史·吳畏齋謝贄啟》：「抗身以衛社稷。」

【散釋】

枝葉繁茂，看起來很柔弱的含羞草，在南方的大地上，分佈得相當普遍，生長得非常良好。花蕊聚成一球向下低垂，葉子就像羽毛一樣開展著。成群在山丘與平原上繁殖，也長在台階與花圃上。宛似雉雞般迎著風，又如芭蕉沐浴在雨中。莖枝不拒絕螞蟻往上攀爬，花朵也不推卻蝴蝶前來飛舞。茂盛的羽葉搖曳動盪，舒展自如。如果有別人前來侵犯，葉片就會合攏起來，葉柄也同時往下低垂。身上長滿了小刺，保護著自己，沒有人敢來隨便欺負。

【原文】

當夫日上錦雯¹，露轉珠勻。慵眸漸展，倦腕徐伸。弱顏兮固植²，誠婉婉³兮佳人。明璫⁴兮翠羽⁵，素月兮柔雲⁶。態易倦而婀娜⁷，足將進而逡巡⁸。腮透脂而浮暈，眉舒黛而轉顰⁹。知守身之如玉¹⁰，獨脈脈¹¹而含春¹²。

【考釋】

1. 〔錦雯〕多彩的朝霞。雯，ㄨㄣˊ，形成花紋的雲彩。
2. 〔弱顏兮固植〕弱顏，含羞的容顏。固植，堅貞的心志。「植」，通「志」。《楚辭·招魂》：「弱顏固植。」
3. 〔婉婉〕ㄨㄢˊ ㄨㄢˊ，柔順的樣子。《禮記·內則》：「女子十年不出，姆教婉婉聽從。」
4. 〔明璫〕用珠玉串成的耳飾。三國魏曹植〈洛神賦〉：「無微情以效愛兮，獻江南之明璫。」
5. 〔翠羽〕翠鳥的羽毛。古代多用作飾物。此指用翠鳥羽毛裝飾的髮釵。《文選·曹植〈七啟〉》：「戴金搖之熠燿，揚翠羽之雙翹。」劉良注：「金搖，釵也。熠燿，光色也。又飾以翡翠之羽於上也。」
6. 〔素月兮柔雲〕素月，潔白的月亮，形容臉龐。柔雲，形容秀髮。
7. 〔婀娜〕輕盈柔美的樣子。
8. 〔逡巡〕徘徊不進、滯留。逡，音ㄑㄨㄣˊ。
9. 〔眉舒黛而轉顰〕黛，青黑色的顏料，古時女子用以畫眉。黛眉，特指女

子之眉。𦉰，ㄉㄨㄛˊ，皺眉。

10. 〔守身之如玉〕潔身自愛，保持品德和節操，不為外物所移。
11. 〔脈脈〕形容藏在內心的思想感情，有默默地用眼睛表達情意的意思。唐杜牧〈題桃花夫人廟〉：「細腰宮裏露桃新，脈脈無言幾度春。」
12. 〔含春〕指帶著笑容。《明珠緣》第 41 回：「盈盈粉面媚含春，疑是凌波出洛神。」

【散釋】

當早晨的太陽伴隨朝霞出現，露水滾動流轉，恍如圓珠。慵懶地張開惺忪的睡眼，緩慢地伸展軟弱的手臂。容顏雖然含羞答答，心志卻是堅貞無比，誠然是溫柔婉約的俏麗佳人。耳戴珠玉串成的明璫，頭插翠羽裝飾的寶釵。素淨的臉龐有如月亮，秀髮更像烏雲一般。神情看似疲乏慵懶，體態卻是婀娜多姿。蓮步像要前移，卻又遲疑徘徊。臉頰白皙，泛著紅暈。雙眉烏黑，既開展舒懷，轉瞬又斂蹙憂愁。雖然堅持固執，守身如玉，偏又含情脈脈，經常微笑盈盈。

【原文】

若乃驚飆¹掩²至，暑餘秋始。或拔木而偃³林，固摧蘭而敗芷⁴。於是歛翮⁵收青，遺榮⁶曳紫。側身⁷處變，時止則止。其謙謙以自牧⁸，則豈弟⁹之君子。處富貴而不淫¹⁰，安賤貧而不恥。弗枉尺以直尋¹¹，寧潔身以自矢¹²。懼干進¹³之可羞，懷相鼠之有齒¹⁴。貴全身於叔季¹⁵，謝紛華於朝市¹⁶。守知足之不辱¹⁷，庶¹⁸無慚於老氏¹⁹。

【考釋】

1. 〔驚飆〕突發的暴風；狂風。三國魏曹植〈吁嗟篇〉：「驚飆接我出。」
2. 〔掩至〕突然偷襲而來。
3. 〔偃〕音ㄉㄨㄛˊ，倒伏。
4. 〔固摧蘭而敗芷〕蘭芷，蘭草與白芷。皆香草。《楚辭·離騷》：「蘭芷變而不芳兮，荃蕙化而為茅。」
5. 〔翮〕音ㄉㄨㄛˊ，鳥類的翅膀。此指葉片。
6. 〔榮〕花朵。
7. 〔側身〕置身。
8. 〔謙謙以自牧〕恭敬謙虛地自我修養。《易·謙》：「謙謙君子，卑以自牧。」

- 孔穎達疏：「恒以謙卑自養其德也。」按本賦作者自註云：「含羞草，英人謂之謙草(Humble plant)，則比德於君子，抑又進矣。」錄供參考。
9. 〔豈弟〕即「愷悌」，和樂平易。《左傳·僖公十二年》：「《詩》曰：『愷悌君子，神所勞矣。』」杜預注：「愷，樂也；悌，易也。」
 10. 〔富貴而不淫〕不為金錢、地位所迷惑。《孟子·滕文公下》：「富貴不能淫，貧賤不能移，威武不能屈，此之謂大丈夫。」
 11. 〔枉尺以直尋〕比喻小有所損，而大有所獲。《孟子·滕文公下》：「枉尺而直尋，宜若可為也。」朱熹《集注》：「枉，屈也；直，伸也。八尺曰尋，所屈者小，所伸者大也。」
 12. 〔矢〕發誓。
 13. 〔干進〕謀求仕進。《楚辭·離騷》：「既干進而務入兮，又何芳之能祗？」
 14. 〔相鼠之有齒〕出自《詩經·鄘風·相鼠》，該篇共三章。根據〈詩序〉：「相鼠，刺無禮也。」首章二句為：「相鼠有皮，人而無儀。」全篇內容在諷刺不注重禮儀的人和禽獸沒有兩樣。後用以諷刺或比喻無禮。《幼學瓊林·卷四·鳥獸類》：「人惟有禮，庶可免相鼠之刺。若徒能言，夫何異禽獸之心。」按：《詩經》〈相鼠〉所謂的老鼠，是特指「拱鼠」，黃鼠的別名。《關尹子·三極》：「聖人師蜂立君臣，師蜘蛛立網罟，師拱鼠制禮，師戰蟻置兵。」南朝宋劉敬叔《異苑》：「拱鼠形如常鼠，行田野中，見人即拱手而立，人近欲捕之，跳躍而去。秦川有之。」參閱明李時珍《本草綱目·獸三·黃鼠》。
 15. 〔叔季〕末世。《魏書·釋老志》：「叔季之世，闇君亂主，莫不眩焉。」
 16. 〔紛華〕繁華，富麗。《史記·禮書》：「出見紛華盛麗而說，入聞夫子之道而樂，二者心戰，未能自決。」
 17. 〔朝市〕本指早市。《周禮·地官·司市》：「朝市，朝時而市，商賈為主。」此處泛指名利之場。晉陶潛〈感士不遇賦〉：「擁孤襟以畢歲，謝良賈於朝市。」
 18. 〔知足之不辱〕自知滿足，就不會招致羞辱。《老子》：「知足不辱，知止不殆，可以長久。」
 19. 〔庶〕相近、差不多。
 20. 〔老氏〕指老子。漢張衡〈東京賦〉：「思仲尼之克己，履老氏之常足。」

【散繹】

至於暴風突然來襲，那是夏末秋初的時節。把樹木連根拔起，樹林整個倒伏在地，花花草草都被摧殘殆盡。此時只好把青翠的葉片收斂起來，不過還留下紫色的花朵拖曳著。置身於風雲變色之際，應該停下腳步的時候就要停下來。恭敬謙虛地修養自己，儼然是安樂和易的翩翩君子。不為金錢或地位所迷惑，身處於貧賤之中也不會感到羞恥。不肯斤斤計較而貪求事物，寧願以潔身自愛來自我要求。畏懼因為謀求仕進而不知羞恥，更要效法「拱鼠」遵守禮儀，不可不倫不類，被人譏刺。在亂世能夠保全自身是很可貴的，在名利之場也要不炫目於繁華熱鬧。認真遵守著「知足就不會招來羞辱」的原則，差不多就可以不愧於研讀過道家經典名著《老子》一書了。



草叢中的含羞草